

QUEM FAZ O QUÊ: GLOSSÁRIO

WHO DOES WHAT: GLOSSARY

RESUMO

O glossário de termos relacionados com os intervenientes activos numa obra em azulejo resulta do workshop que encerrou o AzLab#33, no contexto do qual se dinamizou um debate sobre as definições terminológicas que a seguir se apresentam. Estas constituem não apenas uma ferramenta operativa usada no *Az Infinitum – Sistema de Referência e Indexação de Azulejo*,¹ mas integram o projecto em curso *Az.Thesaurus*, desenvolvido pela Rede de Investigação em Azulejo em parceria com o Museu Nacional do Azulejo.

ABSTRACT

The glossary of terms related to the active players in an artwork/construction in *azulejo* is the result of the workshop that ended AzLab#33. In it, a debate was promoted on the definitions below. These are not only operative tools used in the *Az Infinitum – Azulejo Reference and Indexing System*, but they are also a part of the ongoing *Az.Thesaurus* Project developed by the Rede de Investigação em Azulejo in partnership with the National Azulejo Museum.

1: Disponível em: <http://redeazulejo.letas.ulisboa.pt/pesquisa-az>

AUTOR | AUTHOR

Quem concebe e/ou cria a obra. Pode não corresponder a quem executa. Trata-se de um termo mais utilizado na produção de azulejos contemporâneos.

The one who designs and/or creates the ceramic work. Term may not correspond to who executes the work and is more used in the production of contemporary tiles.

AUTORIAS | AUTHORSHIPS

Todos os interveniente(s) envolvidos na concepção e/ou na execução da obra. Inclui obra assinada, identificada, documentada ou atribuída (esta informação deve ser sempre mencionada). De uma forma geral, considera-se, para a produção de azulejos, a existência de uma autoria múltipla: oleiro, mestre ladrilhador e pintor. Pode haver necessidade ainda de mencionar o planeamento de um arquitecto e a produção de desenhos prévios por um pintor.

All players/parties involved in the conception and/or execution of the work. It includes signed, identified, documented or assigned work (this information should always be mentioned). On the whole, for the production of *azulejos*, multiple authorship is always considered, which includes: potter, master tiler and painter. Mentioning an architect's role in the planning as well as the production of previous drawings by a painter might be required too.

AZULEJADOR | TILE LAYER

Usar preferencialmente ladrilhador.

Use preferably tiler.

FÁBRICA | FACTORY

Corresponde à unidade de produção cerâmica semi-industrial e industrial, na qual se reconhece uma maior organização, distribuição de tarefas e especialização do trabalho. Usa-se depois da criação da Real Fábrica de Louça, ao Rato, em 1767.

Corresponds to the semi-industrial and industrial ceramic production unit, which includes a larger organization, distribution of tasks and work specialization. It is a term used after the creation of the Real Fábrica de Louça, in Rato, in 1767.

LADRILHADOR | TILER

Quem aplica os azulejos. Devido à sua responsabilidade no planeamento e execução da obra, o ladrilhador pode desempenhar o papel de organizador da encomenda, estabelecendo o contacto com o encomendador, fazendo o levantamento do espaço (mediadas e desenhos dos alçados), distribuindo a encomenda pela olaria e pintor, e dirigindo a aplicação final. **[nota complementar]** Profissão autonomizada dos pedreiros desde o início do século XVII, e com importâncias distintas ao longo dos séculos.

The one who applies the tiles. Due to his responsibility in the planning and execution of the work, the tiler can play the role of the commissioner's organizer, establishing contact with the commissioner, surveying the space (measurements and drawings of the elevations), distributing the commission through the pottery as well as the painter, and directing the final application.

[additional note] Autonomous profession of masons since the beginning of the 17th century; gained distinct importance throughout the centuries.

OLARIA | POTTERY

Corresponde à unidade de produção cerâmica artesanal. Com base em diversas descrições dos séculos XVII e XVIII, pode descrever-se da seguinte forma: o piso superior era destinado à habitação do mestre oleiro, deixando o piso térreo e o pátio livres para o trabalho. O espaço de trabalho incluía espaços de secagem, lavagem e armazenamento, para além do forno, do poço, do moinho de vidro e de outro para fazer tintas. Algumas olarias teriam ainda uma tenda, ou seja, um espaço de venda (certamente de comércio profissional). Na olaria trabalhavam o mestre oleiro, os oficiais, aprendizes, forneiros, criados...

Corresponds to the handmade ceramic production unit. Based on several accounts of the 17th and 18th centuries, it can be described as follows: the upper floor was intended for the master potter's dwelling, leaving the ground floor and the patio free for work. The workspace included drying, washing and storage spaces, in addition to the furnace, the well, the glass mill and another room to make paint. Some potteries would also have a tent, that is, a sales space (certainly in professional trade). In the pottery worked the master potter, officers, apprentices, suppliers, servants, among others.

OLEIRO | POTTER

Responsável pela manufactura do azulejo, que assume um papel de particular relevo durante os ciclos de renovação tecnológica e na produção de azulejaria seriada.

[nota complementar] Termo cujo significado conheceu variantes ao longo dos séculos, centralizando a produção no século XVI através do domínio dos fornos, dos vidrados e das tintas cerâmicas; mantendo essa unidade no século XVII, com a produção de azulejos de padrão, seriada e com mão-de-obra pouco especializada, mas com alterações profundas no século XVIII.

The one responsible for the manufacturing of the tile, which presupposes a particular role during the cycles of technological renovation and the production of serial tiles.

[additional note] Term has had different meanings throughout the centuries, mastering the production in the 16th century through the dominion of the furnaces, the glazes and the ceramic inks. The potter maintained this role in the 17th century, with the production of pattern, serial and handmade tiles with less specialized labor, but there were profound changes in the 18th century.

PINTOR | PAINTER

Pode corresponder ao autor e/ou ao executante. Muito embora a expressão “pintor de azulejos” tenha correspondido, em determinados períodos, a uma maior especialização da profissão, deve ser usado preferencialmente o termo “pintor”, num sentido mais abrangente.

[nota complementar] O ofício de pintura sobre cerâmica foi realizado quer por pintores com uma formação mais erudita, quer por pintores assalariados pelos mestres oleiros para a execução de azulejaria seriada. É a necessidade de uma actualizada cultura ornamental e figurativa que explica a dissociação entre o mestre oleiro, que possui o conhecimento da tecnologia dos vidrados, e o pintor de azulejos. A documentação revela dois tipos de “especialização”: uma primeira, que se inicia nas últimas décadas do século XVI, relativa à produção de azulejos de padrão; e uma segunda, a partir das últimas décadas do século XVII, relativa à produção de azulejaria figurativa.

It may correspond to the author and/or the executor. Although the expression “tile painter” has in certain periods corresponded to a greater specialization, the term “painter” should be used in a more general sense.

[additional note] The work of painting on ceramics was carried out by more erudite painters, or by salaried painters who the master potters hired for the execution of serial tiles. It is the need for an up-to-date ornamental and figurative culture that explains the dissociation between the master potter, who possesses the knowledge of glazing technology, and the tile painter. Documentation reveals two types of “specialties”: the first, which begins in the last decades of the 16th century, concerns the production of pattern tiles, while the second, from the last decades of the 17th century, the production of figurative tiles.